

Prêt à employer la grammaire chinoise

Leçon 34

Wǒ zuòwán le jìu zǒu.

Une fois que j'ai eu fini, je suis parti.

GRAMMAIRE

34.1 action accomplie et action passée

Il est important de dissocier le concept d'une action accomplie du concept d'une action passée. Une action accomplie peut se produire non seulement dans le passé mais aussi dans le présent et le futur.

Le *plus que parfait* est employé pour montrer l'accomplissement d'une action qui a eu lieu dans le passé. (*J'avais déjà mangé quand il est venu.*)

Le *passé composé* est employé pour montrer l'accomplissement d'une action à l'heure actuelle. (*J'ai déjà mangé.*)

Le *futur antérieur* est employé pour montrer l'accomplissement d'une action qui aura lieu dans le futur. (*J'aurai mangé avant qu'il arrive.*)

VOCABULAIRE

... zěnmeyàng?	comment est... ?
huídá	répondre
yǐjīng	déjà
zuòjiā	auteur
zuòwán	finir

34.2 l'emploi de la particule aspectuelle **le** pour indiquer l'accomplissement d'une action

En chinois la particule **le** indique l'action accomplie. Son usage est l'un des plus difficiles concepts à saisir dans l'étude de la grammaire chinoise. Voici des exemples d'actions accomplies dans le passé, le présent et le futur.

Wǒ zuòwán le jìu zǒu le.

Une fois que j'ai eu fini, je suis parti.

Wǒ yǐjīng zuòwán le.

J'ai déjà fini.

Wǒ zuòwán le jìu zǒu.

Une fois que j'ai fini, je partirai.

Noter que dans la première phrase, il y a deux exemples de **le**. Ceux-ci montrent que les deux actions ont été accomplies. La présence du **jiu** dans la première et troisième phrases sert à insister ou à mettre en relief l'action du verbe "partir" par rapport à l'accomplissement de l'action du verbe "finir" dans le passé (comme dans la première phrase), et dans le futur (comme dans la troisième phrase). Seulement les verbes d'action peuvent être marqués comme accomplis par **le**. Si un verbe de qualité, un verbe modal ou un verbe d'état est suivi de **le**, ce **le** signifie alors l'existence d'une nouvelle information et non pas l'action accomplie. Ce **le** est différent de celui qui indique l'accomplissement. Généralement, quand **le** indique l'action accomplie, il se trouve juste après le verbe.

Tā zǒu le.

Il est parti.

Quand le verbe a un complément d'objet, **le** peut se placer avant ou après le complément d'objet.

Nǐ gēn shéi chī le zǎofàn?
(ou: Nǐ gēn shéi chī zǎofàn le?)

Avec qui as-tu pris le déjeuner ?

L'emploi du **le** pour des actions accomplies n'est pas obligatoire. Cependant, il est utilisé généralement quand le complément d'objet inclut un nombre.

Wǒ gěi nǐ mǎi le yì běn shū .

J'ai acheté un livre pour toi.

L'adverbe **yǐjīng** est placé devant le verbe pour insister sur l'accomplissement de l'action.

Wǒ yǐjīng zuòwán le.

J'ai déjà fini.

34.3 quand **le** n'est pas à employer

Une action passée est généralement une action accomplie, ainsi, le modèle *verbe + le* est souvent utilisé dans de tel contexte. Cependant, si l'accomplissement d'une action passée n'est pas mis en évidence , **le** ne doit pas être utilisé. Voici quelques situations quand l'utilisation du **le** est incorrecte :

- quand la phrase parle d'une action habituelle dans le passé :

Tāmen yǐqián chángcháng lái kàn wǒ.

Ils sont souvent venus me voir auparavant.

- quand la phrase se rapporte à un état général indépendamment de son accomplissement:

Wǒ qùnián zài Riběn xuéxí Rìwén.

J'étudiais le japonais au Japon l'année dernière.

- quand le verbe se réfère à la description de statut (ce sont des verbes comme **shì** , **xìng** , et **yǒu**):

Tā yǐqián shì wǒ tóngshì.

Il était mon collègue.

Tā yǐqián xìng Wáng.

Son nom de famille était Wang.

Wǒ yǐqián yǒu hěn duō péngyou.

J'avais beaucoup d'amis avant.

- quand la phrase fait un rapport descriptif

Nà ge zuòjiā yǐqián hěn yǒu míng.

Cet auteur était très célèbre.

- quand le verbe est modifié par la construction de phrase **de + adjectif** :

Zuótiān tā huídá de duì.

Hier, il a répondu correctement.

- quand quelqu'un rapporte ce qu'un autre a dit:

Zuótiān tā wèn wǒ, "Nǐ zěnmeyàng?"

Hier, il m'a demandé "Comment allez-vous ?"

EXERCICES

34.1 Traduisez en chinois.

1. Après la lecture de ce livre, je le lui ai donné tout de suite.
2. Après que vous soyez partis, je suis immédiatement allé dormir.
3. Peu après que vous soyez venus, il est venu aussi.
4. Nous avons acheté les billets.
5. Le film a commencé.
6. Tout de suite après qu'il soit arrivé, nous mangerons.
7. Quand tu réponds, je leur dirais tout de suite.
8. Nous avons beaucoup d'argent.
9. L'année dernière j'apprenais le français à Paris.
10. J'ai appris rapidement le français.
11. Nous les avons souvent invités à notre maison.
12. Je suis souvent allé à la bibliothèque emprunter des livres.
13. Il était beau avant.
14. Hier, le professeur a demandé "Où êtes-vous né?"